

использованием слов-связок, завершение предложений, выражение идентичной мысли различными средствами, при этом предлагаются альтернативные варианты ответов. Программа *Choicemaster* способствует расширению терминологического запаса обучающихся в рамках определенных тем. Программа *Storyboard* ориентирована на развитие способности обучающегося логически наполнять текст в зависимости от его темы. Применение вышеуказанных программ позволяет организовать процесс изучения иностранного языка в интерактивной и дистанционной формах, что интенсифицирует самостоятельную работу обучающихся, а также повышает результативность педагогической деятельности преподавателей.

Таким образом, представляется, что, используя дидактический и методический потенциал информационных образовательных технологий, можно обеспечить интегрирование обучающихся в виртуальное образовательное сообщество, способствующее подготовке специалистов, обладающих не только узкоспециальными знаниями, но и способных к приобретению знаний во многих профессиональных сферах деятельности.

УДК 811.111'25

Проблема термина и научного перевода

Баньковская И.Н., Пинчук И.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В статье анализируются главные сложности перевода технических терминов и специальной терминологии, их особенности, примеры и методы решения.

Текст доклада:

Одним из насущных вопросов перевода является вопрос адекватного перевода термина. В науке происходит активное формирование предметных отраслей и, как следствие, появляются новые термины и терминологические словосочетания. Из этого следует вывод, что терминологический лексический пласт становится самым гибким звеном научной литературы. В свою очередь, терминологии требуется унификация и упорядочивание ее употребления, т. е. приведение ее к какой-то единой системе.

Но национальные черты термина, несмотря на это, никуда не деваются и всё-таки сохраняются, в разных странах унификация проводится по-

разному, научные термины при этом не растрчивают свои национальные особенности.

Исходя из этого, сложность термина, а также научной терминологии являются важнейшими трудностями перевода. Ко всему прочему, они еще и усложняются тем, что в лингвистической литературе языковеды до сих пор не пришли к общему знаменателю относительно определения самого понятия «термин».

Согласно А. А. Реформатскому, термины – это «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [3, с 110].

Слово выступает в роли оператора перехода мысли в продукт речи. Оно содержит в себе значение, которое может сочетаться с различными проявлениями действительности (предметами), с понятиями, а также с понятиями и предметами одновременно. Нам хорошо известно, что слово может иметь несколько значений, нести в себе разный смысл в зависимости от контекста, а его фразеологическая многозначность обусловлена самой природой языкового знака.

Что же касается термина, тоэтослово, свойства которого ставят его в обособленный ряд языковых знаков. Эти языковые знаки способны сочетаться только с одним проявлением реальной действительности: с предметом, с понятием, или же с группой одинаковых проявлений. Иначе говоря, термин не может сочетаться с разными семантическими уровнями; он всегда однозначен в пределах какой-то одной сферы знаний, но в другой сфере этот же знак может представлять собой и абсолютно иное понятие или иной объектом действительности.

Очевидный факт, что перевод терминов требует от переводчика профессиональной компетенции непосредственно той области, к которой относится переводимый текст, а также понимания терминов на иностранном языке и владения терминологией на родном языке [4, с. 24].

В том случае, когда мы можем определить лексическое значение слова по контексту, необходимо иметь в виду, что в пределах одной сферы знанийзначение термина не определяется контекстом. Термин всегда соотносится лишь с одним объектомв рамках одной области знания в любом контексте.

Не стоит путатьмежду собой точность термина в этом понимании с вариантом перевода термина на другой язык, потому что переводимый аналог какого-то термина ниесть его значение, а является только одним из допустимых вариантов эквивалентного совпадения.

Таких вариантов может быть не один, а несколько, потому что объем понятия, которое вкладывается в термин одного языка, почти никогда не

совпадает с объемом понятия в другом языке. Именно по этой причине переводчики вынуждены соотносить в разных языках совершенно разные объемы понятий и в том числе понятия как переводные аналоги или эквиваленты.

В случае если один и тот же знак употребляется в разных отраслях научной деятельности, то нужно вести речь о разных терминах, а не о его многозначности. Т. е. одно и то же слово может играть роль разных терминов в разных сферах научной деятельности [2, с. 117].

Тексты технической тематики, как правило, обильно насыщены терминологией, следовательно, при переводе технической документации термины играют первостепенную роль. Непоследовательность и погрешность в их применении может являться основанием присутствия недоразумений между специалистами в процессе коллективной технологической деятельности, а также профессионального общения. Некорректный перевод терминологических словосочетаний может иметь серьезные последствия, в частности, привести к сбою производственного процесса, повлиять на престиж и рыночные позиции торговой марки, вызвать заминки в реализации важных проектов и т.д. Терминологическая лексика текста составляет примерно 25 %, остальное представлено в виде общенаучных, общетехнических и общеупотребительных слов. Это позволяет максимально точно и экономно передавать суть вопроса и дает гарантии точного восприятия его смысла.

В некоторых случаях задача перевода упрощается тем, что есть английский термин и есть точный русский перевод, к примеру, paragraph- параграф, oxygen- кислород, acoustics- акустика. Часть терминов, имеющих международный формат, передается транслитерацией и не требует перевода: electrolyte – электролит, theorem - теорема, collector - коллектор, antidote – антидот.

Но зачастую в процессе перевода возникают различные трудности, когда какой-либо термин может обладать совершенно разными значениями, к примеру: термин «rap» – сковорода, противень в кухонной утвари; сланец, грунт в геологии; стеновая панель в строительстве; скатная доска в сортировках и молотилках. Часть терминов в процессе перевода передается с помощью русских слов и выражений, которые дословно или почти дословно воспроизводят слова и выражения английского языка: vinyl composition tile – плитка винилового состава, connection opening – соединительное отверстие [1, с. 64-65].

Большая роль в специальной терминологической лексике отводится многокомпонентным терминам. При их переводе особую трудность представляют те термины, которые осложнены аббревиатурами. Например: low voltage AC drives – приводы переменного тока низкого

напряжения; PTCinterface(phasetrackingcircuit)– интерфейс схемы отслеживания фазы.

Данные термины по количеству составляющих компонентов подразделяются на двух-, трех-, четырех- и более компонентные, например, controlrod – графитовый стержень, catchmentarea – район охвата обслуживания, shortwaveultravioletradiation -- коротковолновое ультрафиолетовое излучение и т. д.

Не секрет, что без конкретного понимания сути термина невозможно понять смысловое содержание идеи, которую пытается донести автор. Однако если в русском языке мы чаще имеем дело с термином всего конкретной смысловой нагрузкой, то термин в технической английской литературе может нести весьма многогранный смысл: от конкретного перевода до перевода, требующего общетехнической научной компетенции переводчика.

Подводя итог вышеизложенному, мы можем сделать вывод, что перевод научно-технической литературы, безусловно, относится к достаточно хлопотному и кропотливому занятию, которое, кроме большого объема работы требует еще и профессиональных знаний в конкретной отрасли науки и ее специальной терминологии, а также владения отличными лингвистическими способностями[5]. Точный смысл текста не должен искажаться, и кроме того, важно сохранить стилистику оригинала текста.

Литература

1. Борисова, Л. И. Об особенностях перевода базовой общеязыковой лексики в научно-технических текстах / Л. И. Борисова, Д. Г. Зайдин // Текст, контекст, подтекст. – М., 1986.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216с.
3. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536с.
4. Хоменко, С. А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Мн.: БНГУ, 2004. – 204с.
5. Translating Scientific Term [Electronic resource]. – Mode of access: <http://researchgate.net>. – Date of access: 21.02.2020.